

土田滋對臺灣南島語言研究的貢獻

Shigeru Tsuchida's Contributions to the Study of Formosan Languages

李王癸 (Paul Jen-kuei Li) *

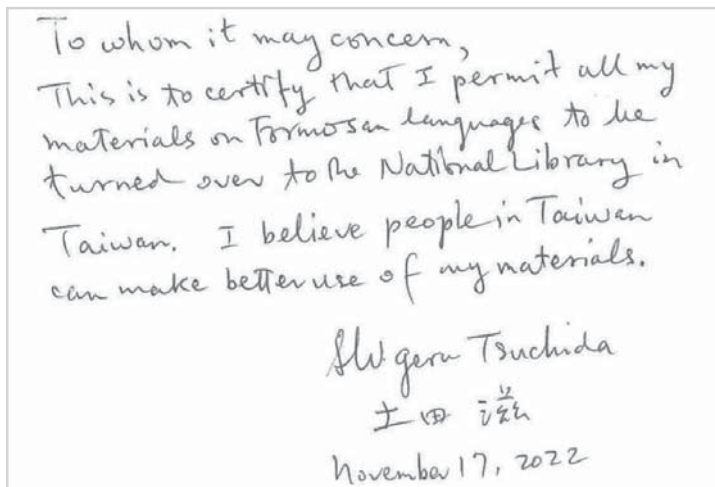
臺灣南島語言最早有文字紀錄的是在荷蘭據臺時代 (1624-1662)，他們的傳教士留下了兩種已消失的平埔族語言資料，西拉雅 (臺南) 和法佛朗 (虎尾)，都以羅馬字拼音。明鄭王朝時代 (1662-1683) 並沒有留下任何語言資料，而清代 (1683-1895) 兩百多年間只留下了少數零星的平埔族語言資料，況且都以漢字閩南語記音，缺少精確度，難以利用。

臺灣南島語言的調查研究由日本語言學家小川尚義 (1869-1947) 開創和奠定了現代語言學研究的基礎，他是第一代。第二代研究者是淺井惠倫 (1895-1969)，他

們倆人於 1935 年出版的合著是劃時代的巨著 (小川、淺井 1935)。土田滋 (1934-) 是第三代，他承先啟後，功不可沒，他到臺灣進行調查研究，從 1962 年開始至 2013 年止，前後共 51 年。他的優點可分為以下這幾項來說明：

一、全方位的調查研究資料

土田滋對各種臺灣南島語言和主要方言都親自去做過調查，蒐集了許多第一手資料，而且都有錄音 (包



土田滋教授的親筆同意書



土田滋教授

* 作者為中央研究院院士。

括詞彙、文本、歌謠)。這些資料都極為珍貴。他今年已是 90 歲高齡，健康欠佳，無法再做研究工作。他在 2021 年就把他所有的田野筆記和錄音帶（詳見 Li 2023）都捐贈給日本東京外國語大學亞非語言文化研究所，但是該所並沒有研究臺灣南島語言的人，在完成掃描數位化之後，他們願意把原件轉讓。2022 年 11 月 17 號，我到東京土田滋住處取得他親筆寫的轉贈同意書。2023 年 10 月該所副所長塩原朝子教授親自攜帶那一批部分資料來臺轉贈給國家圖書館，值得我們感謝和慶幸！

二、收集各種相關的研究資料

土田滋在耶魯大學攻讀博士學位時，曾經詳查各種期刊，把有關臺灣南島語言的研究資料都收集起來，編成臺灣南島語言參考書目（Bibliography of Formosan Languages）直到 1967 年為止，包括荷蘭文、德文、西班牙文、法文、英文、俄文、日文、中文。本人後來根據這份資料，繼續編下去。有些論文，我都是請他提供備份，他真是功德無量。

三、記音精確，研究資料翔實可靠

土田滋說日語的背景使他擅長於分辨元音的長短，如鄒語 *putu* 「錘子」，*puutu* 「漢人」，尤其是長輔音（geminate consonants）。噶瑪蘭的長輔音是他於 1962 年調查最先發現的，例如 *wanay* 「只有」；*wannay* 「謝謝你」，*saRu* 「杵」；*saRRu* 「涼」；魯凱語茂林方言（Maga）也有長輔音，是他於 1969 年調查所發現的。我都採納，後來調查研究的人也採納。

一般日本人不易分辨 *l* 和 *r*、*n* 和 *ŋ*、*u* 和 *ə*，土田滋卻都分辨得很清楚。塞音分清濁，一般漢人有困難，對土田卻很容易。他辨音能力之強深受日本前輩語言學者服部四郎教授的賞識，也是美國 Byron Bender 教授所稱讚的。

四、率先做臺灣南島語言比較研究

土田滋的博士論文（Tsuchida 1976）是第一個做臺

灣南島語言的比較研究，題目雖只是鄒語群，但是他引用了各種臺灣南島語言資料（除了噶瑪蘭語），國際南島語言比較研究學者 Otto Dahl、Isidore Dyen、Robert Blust 等人早年都只能引用土田滋的這份資料。他鑑定了不少同源詞，至今仍然很有參考價值。

五、勤於做田野調查

土田滋對於別人的紀錄並不太放心，儘可能親自去做調查，蒐集第一手資料。1980 年他為了繪製臺灣南島語言分布圖（Tsuchida 1983），到臺灣來詳做幾種語言的各種方言調查，包括泰雅、賽德克、阿美、排灣等，費時費力，他卻仍然樂此不疲。為了繪製一張語言分布圖，他所下的工夫真是驚人，不得不令人佩服。他那張分布圖比起小川、淺井（1935）所附的分布圖提供更充分的資訊（參見第七節 1983）。

他最先發現泰安鄉清安村（洗水坑）的方言保存古泰雅濁塞音於詞尾為 *-β*、*-ɣ*，也是他首先發現四季方言和萬大方言的特殊地位。尤其重要的是，他首先提出泰雅語分群的三種語言學證據（詳見 Li 1998）。沒有他提供的這些重要資訊，當年我就不太可能採集到足夠的泰雅和賽德克的方言比較研究資料，並且撰寫成古泰雅語群音韻的構擬（Li 1981）。

1980 年他調查阿美語五大方言，從 20 個地點所記錄的 593 個詞彙資料，每個大方言他都調查至少兩個地點，至多六個地點。他已經做好了方言比較資料表，以方便做比較研究。根據這麼完善的比較資料表，我才撰成了〈阿美語五大方言的分群〉期刊論文（Li and Tsuchida 2022）。

1981-82 年他調查排灣語各種方言約 20 個地點，982 個詞彙，工程浩大，這份資料尚有待整理出來。

六、分享所得，絲毫不藏私

如上所述，土田滋常跟我分享他調查研究之所得，絲毫不藏私，的確很難得！我過去這幾十年來若有一些研究成果和貢獻，可以說有不少也是拜他之所賜，我衷

心感激他。我未發表的稿件，他常提供很好的改進意見或補充資料。有時他替我找到的補充資料是如此重要，我就覺得他應該值得成為共同作者。他很謙虛，還會婉辭，有時候我不得不堅持，例如 Li and Tsuchida (2009) 那篇合著論文就是一個例子。他為人很貼心，常會為別人設想，例如，他知道我缺少淺井 (1953) 的《賽德克語》和 Nevskij (1981) 的《鄒語方言語料》，就特地從東京買來送我。公元 2000 年代，他知道巴宰語發音人潘金玉老太太喜愛種花，土田滋就從東京帶來了幾種花的種籽來送給她。

七、代表作

(一) 土田的重要論著不少。以下列舉較為顯著的幾項：

1972. The origins of the Tsou phonemes /b/ and /d/. 《言語研究》62:24-35

說明：鄒語的詞首前帶喉塞音 /b-/ 由 *km- 演化而來，前帶喉塞音 /d-/ 由 *kN- 演化而來。後來這兩種輔音擴散到鄰近的布農語和邵語，造成一個顯著的區域特徵。

1976. *Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology*. Tokyo: Study of Languages & Cultures of Asia & Africa, Monograph Series No.5, Tokyo University of Foreign Studies.

說明：請參見前面第四節。

1980. プユマ語 (タマラカオ方言) 語彙一附：語法概説みよびテキスト (Puyuma (Tamalakaw dialect) vocabulary—with grammatical notes and texts), 《黑潮の民族、文化、言語》(The Peoples, Cultures and Languages of the Black Currents), 183-307。黑潮文化の會編。東京 (Tokyo): 角川書店 (Kadokawa Shoten)。

說明：土田調查和紀錄的方言資料相當細緻，對語法系統也有良好的掌握。他所做的卑南語 Tamalakaw 方言就是一個很好的範例。

1982. *A Comparative Vocabulary of Austronesian Languages of Sinicized Ethnic Groups in Taiwan, Part I: West Taiwan*.

166 pp. 東京大學文學部研究報告 7, 語學・文學論文集 (Memoirs of the Faculty of Letters, University of Tokyo, No.7).

說明：過去我們對西部幾種平埔族語言毫無所知。土田滋整理了小川、淺井的田野資料，做成了近四百個詞彙比較表，才發現這四種語言：Taokas、Babuza、Papora、Hoanya，它們關係極密切及其音變。後來 Blust 又進一步發現邵語跟這四種平埔語言關係也相當密切，合稱為「西部平埔族語群」(Western Plains)，成為臺灣南島語九大分群之一。

1983. Austronesian languages in Taiwan (Formosa). In S.A. Wurm and Shirō Hattori (服部四郎), eds., *Language Atlas of the Pacific Area*. Pacific Linguistics C-66/67. Canberra: Australian National University.

說明：臺灣南島語言分布圖，過去我們都只有採用小川、淺井 (1935) 所附的那張。土田滋於 1983 年發表的分布圖是重新調查過各種語言的主要方言的所在地，對於四種西部平埔族語言的分布也有較精確的界限。

1985. Kulon: Yet another Austronesian language in Taiwan? *Bulletin of the Institute of Ethnology* 60:1-59.

說明：土田滋整理小川、淺井的資料之後，另一項重要發現是新語種——龜崙，它跟賽夏語關係較近。後來 Blust 再加上巴宰語，合稱為「西北部臺灣南島 (Northwest Formosan)」，也是臺灣九大分群之一。

1996. Personal pronouns in Siraya (Formosa). In Nothofer, Bernd, ed., *Reconstruction, Classification, Description. Festschrift in Honor of Isidore Dyen*, 231-247. Hamburg: Abera Verlag.

說明：土田滋最先整理分析出西拉雅語語法系統，1996 年寫人稱代詞，2000 年寫西拉雅語前綴及動詞前綴和諧一致的現象 (見下面一條)。

2000. Lexical prefixes and prefix harmony in Siraya. In Videva P. De Guzman and Byron Bender, eds., *Grammatical Analysis: Morphology, Syntax, and Semantics, Studies in Honor of Stanley Starosta*, 109-128. Honolulu: Oceanic

Linguistics Special Publication No.29.

2003. *Kanakanavu Texts* (Austronesian Formosan). Endangered Languages of the Pacific Rim, No.A3-014. Kyoto.

說明：要做文本分析很費工夫，而且必須對該種語言各層次都有掌握才能辦到。土田滋所發表十種卡那卡那富語文本分析資料是很好的範本。

2010. ツォウ語阿里山方言における r 音の消失：語彙擴散説の例證となるか (The loss of r sound in Alishan dialects of Tsou: An instance of lexical diffusion theory), 《台灣原住民研究》(Studies on Indigenous Peoples of Taiwan) 14:3-24。

說明：鄒語只有久美 (Duhtu) 方言保存 r 音，老年人口中才保存，較年輕的一代逐漸丟失。這一篇論文是在描述鄒語丟失 r 的過程，支持 lexical diffusion 詞彙擴散理論的例證。

(二) 土田滋跟李壬癸合作出版的專書有三部以及論文兩篇：

2001. *Pazih Dictionary* 《巴宰語詞典》. Language and Linguistics Monograph Series Number A2. Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica.

2002. *Pazih Texts and Songs* 《巴宰族傳說歌謠集》. Language and Linguistics Monograph Series Number A2-2. Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica.

2006. *Kavalan Dictionary* 《噶瑪蘭語詞典》. Language and Linguistics Monograph Series Number A19. Institute of Linguistics, Academia Sinica.

2009. Yet more Proto-Austronesian infixes. In Bethwyn Evans, ed., *Discovering History through Language. Papers in Honour of Malcolm Ross*, 345-362. Pacific Linguistics 605. Canberra: Australian National University.

說明：各種臺灣南島語言大都有這三種中綴的例證：*-al-, *-aN-, *-aR-。

2022. Subclassification of Amis dialects. 《臺灣語文研究》(Journal of Taiwanese Languages and Literature) 17.1: 93-116)。

說明：根據土田滋在 1980 年調查阿美語五大方言，從

20 個地點所記錄的 593 個詞彙資料，進行比較研究，其親疏遠近關係都以詞彙差異和特殊音韻演變為證據。

(三) 土田滋與其他作者：

1991. 《台灣・平埔族の言語資料の整理と分析》(Linguistic Materials of the Formosan Sinicized Populations I: Siraya and Basai)。東京大學 (University of Tokyo)。

說明：有了土田滋跟山田幸宏、森口恆一合編的 Basay 語的詞彙資料，我們才對臺灣北部平埔語言有較清楚的認識。土田滋所繪製的臺灣南部平埔族諸語分布圖，我們對於南部西拉雅語三種方言 (Siraya、Taivuan、Makatao) 的地理分布才有較清晰的概念。

八、餘 論

土田滋教授除了精通英、日語外，他也能通法文、德文、荷蘭文的文獻，確實是不可多得的研究語言的好人才。

他知道的相當多，只可惜他發表的著作並不多，他的調查研究資料翔實豐富，其中有的文稿或許將來可以整理出來出版，他的貢獻並不限於已經發表的著作。

日治時代 20 世紀初，小川尚義才開始做各種臺灣南島語言和方言的調查研究，他的學生輩淺井惠倫後來也參與這項開創性的工作。他們兩人的研究資料 (田野筆記、稿件等) 目前大都保存在東京外國語大學亞非語言文化研究所，但有一小部分保存在名古屋南山大學宗教人類學研究所。最近這一、二年來，我跟這兩個單位負責人接洽的結果，他們都表示願意把小川和淺井的研究資料轉贈給我們國家圖書館收藏。如果一切順利，我們將會擁有相當完整的臺灣南島語言調查研究的原始資料了，包括第一代小川尚義、第二代淺井惠倫、第三代土田滋，也就是大約從 1920 年到 2013 年止，前後接近一個世紀。再加上我從 2022 年 8 月開始，陸續捐贈給國圖的相關研究資料 (參見李壬癸 2022)，研究資料就更完備了。

九、參考書目

- Ogawa, Naoyoshi and Asai, Erin. 1935. 《原語による台灣高砂族傳說集》(The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes). 臺北：臺北帝國大學言語學研究室。
- Tsuchida, Shigeru. 1976. *Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology*. Tokyo: Study of Languages & Cultures of Asia & Africa, Monograph Series No.5, Tokyo University of Foreign Studies.
- Li, Paul Jen-kuei. 1981. Reconstruction of proto-Atayalic phonology. *BIHP* 52.2:235-301.
- 1983. Austronesian languages in Taiwan (Formosa). In S.A. Wurm and Shirô Hattori (服部四郎), eds., *Language Atlas of the Pacific Area*. Pacific Linguistics C-66/67. Canberra: Australian National University.
- 1998. The dialectal differences in Atayal in I-Lan. In Shuan-fan Huang, ed., *Selected Papers from the Second International Symposium on Languages in Taiwan*, 49-78. Taipei: The Crane.
- Li, Paul Jen-kuei and Shigeru Tsuchida. 2009. Yet more Proto-Austronesian infixes. In Bethwyn Evans, ed., *Discovering History through Language. Papers in Honour of Malcolm Ross*, 345-362. Pacific Linguistics 605. Canberra: Australian National University.
- Li, Paul Jen-kuei. 2022. Subclassification of Amis dialects. 《臺灣語文研究》(Journal of Taiwanese Languages and Literature) 17.1:93-116.
- 李王癸，2022，〈捐贈我收藏的臺灣南島語言研究資料〉，《漢學研究通訊》41.4: 38-41.
- Li, Paul Jen-kuei. 2023. Tsuchida's materials on Formosan languages. *Taiwan Historical Research* 30.1: 233-253.

《漢學研究通訊》專論徵稿

《漢學研究通訊》創刊於1982年，每年出版四期。旨在報導臺灣地區漢學研究、教學、活動、資料等項訊息，並兼及中國大陸、海外地區各地漢學研究訊息，發行遍及海內外約50個國家及地區。徵求專論文章，主題範圍如下：

1. 漢學相關學科研究成果綜述
2. 漢學研究新視野及計畫
3. 國際漢學機構介紹
4. 中外著名漢學家傳略、業績與貢獻
5. 學人訪談

來稿均送請專家學者審查，經採用刊登，即按相關規定致贈稿酬。園地公開，歡迎海內外學者賜稿。投稿請寄電子郵件至：ccsnews@ncl.edu.tw。相關稿約及寫作格式詳見 <https://ccs.ncl.edu.tw/g0107/publish2.aspx>